

DIN 820-15

ICS 01.120

Ersatz für
DIN 820-15:2017-03**Normungsarbeit –
Teil 15: Übernahme internationaler Dokumente von ISO und IEC –
Gestaltung der Dokumente**

Standardization –
Part 15: Implementation of ISO and IEC international documents –
Presentation of documents

Normalisation –
Partie 15: Implémentation des documents internationaux ISO et CEI –
Présentation des documents

Gesamtumfang 18 Seiten

DIN-Normenausschuss Grundlagen der Normungsarbeit (NAGLN)

Inhalt

	Seite
Vorwort	4
1 Anwendungsbereich	6
2 Normative Verweisungen	6
3 Begriffe	6
4 Gestaltung bei unveränderter Übernahme	7
4.1 Aufbau	7
4.2 Nationale Titelseite	7
4.2.1 Allgemeine Regeln	7
4.2.2 Titel	7
4.2.3 DIN-Nummern	7
4.3 Anwendungsbeginn und Übergangsfristen	8
4.4 Inhaltsverzeichnis	9
4.5 Nationales Vorwort	9
4.6 Nationaler Anhang	9
4.7 Deutsche Übersetzung	9
4.7.1 Übernahme, Reihenfolge, Benummerung	9
4.7.2 Redaktionelle Änderungen	10
4.7.3 Varianten	10
4.7.4 Nationale Fußnoten	10
4.7.5 Verweisungen	10
4.7.6 Zwei- oder mehrsprachige Fassungen	11
4.8 Literaturhinweise	11
4.9 Internationale Änderungen	11
4.9.1 Zuordnung der Schriftstücke	11
4.9.2 Umfang und Art der Einarbeitung	11
4.10 Entwürfe	11
4.10.1 Allgemeines	11
4.10.2 Nummer	12
4.10.3 Nationales Vorwort	13
4.10.4 Zwei- und mehrsprachige Entwürfe	13
5 Gestaltung bei modifizierter Übernahme	13
5.1 Allgemeines	13
5.2 Aufbau	13
5.3 Nationale Titelseite	14
5.3.1 Allgemeine Regeln	14
5.3.2 Titel	14
5.3.3 DIN-Nummer	14
5.4 Nationales Vorwort	14
5.5 Deutsche Übersetzung mit Modifizierungen	14
5.5.1 Allgemeines	14
5.5.2 Art der Wiedergabe	14
5.5.3 Bezeichnung	14
5.6 Nationaler Anhang	14
5.7 Internationale Änderungen	15
5.8 Entwurf	15
6 Gestaltung bei teilweiser Übernahme	15
7 Übernahme von Technischen Spezifikationen (IEC TS, ISO/TS)	15
7.1 Allgemeines	15
7.2 Unveränderte Übernahme	15
7.3 Modifizierte oder teilweise Übernahme	15
8 Übernahme von Technischen Reporten (IEC TR, ISO/TR)	16

8.1	Allgemeines	16
8.2	Unveränderte Übernahme	16
8.3	Modifizierte oder teilweise Übernahme	16
9	Übernahme von Leitfäden von ISO und IEC	16
10	Übernahme von öffentlich verfügbaren Spezifikationen (IEC PAS, ISO/PAS)	16
Anhang A (informativ)	Übernahme von ISO- und IEC-Dokumenten	17
Literaturhinweise		18

Tabellen

Tabelle 1 — Arten internationaler Entwurfs-Dokumente	12
Tabelle A.1 — Übernahme von ISO- und IEC-Dokumenten	17

Vorwort

Dieses Dokument wurde vom Arbeitsausschuss NA 173-00-02 AA „Gestaltung von Normen“ (AGN) im DIN-Normenausschuss Grundlagen der Normungsarbeit (NAGLN) erarbeitet. Es ermöglicht die Anwendung der Gestaltungsregeln bei der Übernahme aller Veröffentlichungsarten (Publikationen) von ISO und IEC nach den ISO/IEC Direktiven — Teil 2.

Der ISO/IEC Guide 21 legt insbesondere fest, dass eine IEC- oder ISO-Norm-Nummer nur dann in eine nationale Norm-Nummer übernommen werden darf, wenn die nationale Norm vollständig und im Aufbau formgetreu der Internationalen Norm entspricht.

Die Festlegung in 4.10.2, dass alle zum Zeitpunkt der Übernahme eines internationalen Dokuments vorliegenden Änderungen und Berichtigungen mit übernommen werden müssen, verstößt nicht gegen die unveränderte Übernahme nach ISO/IEC Guide 21. In diesem Zusammenhang ist von besonderer Bedeutung, dass die danach erscheinenden Änderungen und Berichtigungen von ISO und IEC dann so schnell wie möglich übernommen werden. Das DIN-Präsidium hat mit seinem Beschluss 12/1999 der Aktualität übernommener internationaler Dokumente Rechnung getragen, indem es die damalige Normenprüfstelle — jetzt Prozessqualität und Prüfung (PQ) — beauftragt hat, veraltete DIN-ISO-Dokumente zurückzuziehen.

Der ISO/IEC Guide 21 empfiehlt unter anderem, auch bei Abweichungen von der Internationalen Norm, diese trotzdem in der nationalen Norm vollständig und im Aufbau formgetreu wiederzugeben, damit Vergleiche der entsprechenden Normen verschiedener Länder miteinander und mit der Internationalen Norm in einfacher Weise möglich sind.

Aktuelle Informationen zu diesem Dokument können über die Internetseiten von DIN (www.din.de) durch eine Suche nach der Dokumentennummer aufgerufen werden.

Die Verfahren für die Dokumentarten Technische Spezifikation (DIN .../TS) und Technischer Report (DIN .../TR) werden in DIN 820-4 beschrieben. Diese befindet sich derzeit in Überarbeitung. Der Entwurf wurde als E DIN 820-4:2019-08 veröffentlicht.

DIN 820, *Normungsarbeit* besteht aus:

- *Teil 1: Grundsätze*
- *Teil 2: Gestaltung von Dokumenten (ISO/IEC-Direktiven — Teil 2, modifiziert); Deutsche und Englische Fassung CEN/CENELEC-Geschäftsordnung — Teil 3*
- *Teil 3: Begriffe*
- *Teil 4: Geschäftsgang*
- *Teil 11: Gestaltung von Normen mit sicherheitstechnischen Festlegungen, die VDE-Bestimmungen oder VDE-Leitlinien sind*
- *Teil 12: Leitfaden für die Aufnahme von Sicherheitsaspekten in Normen (ISO/IEC Guide 51)*
- *Teil 13: Übernahme europäischer Dokumente von CEN, CENELEC und ETSI — Gestaltung der Dokumente*
- *Teil 15: Übernahme internationaler Dokumente von ISO und IEC — Gestaltung der Dokumente*

Änderungen

Gegenüber DIN 820-15:2017-03 wurden folgende Änderungen vorgenommen:

- a) alle Festlegungen zu IWA und ITA ersatzlos gestrichen;
- b) im gesamten Dokument die DIN-Dokumentenbezeichnungen „DIN SPEC nach dem Vornorm-Verfahren“, „DIN SPEC“ oder „Vornorm“ ersetzt durch „Technische Spezifikation“, „Technische Spezifikation (TS)“ oder „DIN .../TS“;
- c) im gesamten Dokument die DIN-Dokumentenbezeichnungen „DIN SPEC nach dem Fachbericht-Verfahren“ oder „DIN SPEC“ ersetzt durch „Technischer Report“, „Technischer Report (TR)“ oder „DIN .../TR“;
- d) alle Festlegungen zur Doppelnummerierung bei der Übernahme von Dokumenten, die keine Normen sind, ersatzlos gestrichen und daher 4.2.3.2 neu strukturiert;
- e) bisheriger Abschnitt 4.8 zur Veröffentlichung allein der englischen Originalfassung gestrichen und in DIN 820-4 aufgenommen;
- f) Aufteilung des bisherigen Abschnitts 8 in die neuen Abschnitte 8 (TR), 9 (Leitfaden) und 10 (PAS);
- g) Anhang A überarbeitet;
- h) Norm redaktionell überarbeitet.

Frühere Ausgaben

DIN 820-15: 1975-12, 1985-09, 1996-09, 2005-04, 2010-07, 2017-03

1 Anwendungsbereich

Dieses Dokument legt Regeln für den Aufbau und die Abfassung von DIN-Dokumenten fest, die nach DIN 820-4 erarbeitet wurden und in die ISO- bzw. IEC-Dokumente im Regelfall allein in deutscher Übersetzung, in Sonderfällen mit zusätzlicher Aufnahme einer oder aller Originalsprachen bzw. in begründeten Einzelfällen auch allein in englischer Originalfassung übernommen werden.

Wenn keine besondere Unterscheidung notwendig ist, werden folgende ISO- bzw. IEC-Dokumente im weiteren Text zusammenfassend als Dokumente bezeichnet: Internationale Normen (ISO bzw. IEC), Technische Spezifikationen (TS), Technische Reporte (TR), öffentlich verfügbare Spezifikation (PAS) und Leitfäden. Sie werden als Norm, Technische Spezifikation, Technischer Report, Beiblatt oder Druckschrift von DIN übernommen.

ANMERKUNG Eine Auflistung möglicher Übernahmen ist in Tabelle A.1 gegeben.

Dieses Dokument ist auch für die Übernahme elektronischer Versionen von Dokumenten anwendbar, die von ISO bzw. IEC herausgegeben werden.

2 Normative Verweisungen

Die folgenden Dokumente werden im Text in solcher Weise in Bezug genommen, dass einige Teile davon oder ihr gesamter Inhalt Anforderungen des vorliegenden Dokuments darstellen. Bei datierten Verweisungen gilt nur die in Bezug genommene Ausgabe. Bei undatierten Verweisungen gilt die letzte Ausgabe des in Bezug genommenen Dokuments (einschließlich aller Änderungen).

DIN 820-2:2020-03, *Normungsarbeit — Teil 2: Gestaltung von Dokumenten (ISO/IEC-Direktiven — Teil 2:2018, modifiziert)*; *Deutsche und Englische Fassung CEN/CENELEC-Geschäftsordnung — Teil 3:2019*

DIN 820-3, *Normungsarbeit — Teil 3: Begriffe*

DIN 820-4, *Normungsarbeit — Teil 4: Geschäftsgang*

DIN 820-11, *Normungsarbeit — Teil 11: Gestaltung von Normen mit sicherheitstechnischen Festlegungen, die VDE-Bestimmungen oder VDE-Leitlinien sind*

DIN 820-12, *Normungsarbeit — Teil 12: Leitfaden für die Aufnahme von Sicherheitsaspekten in Normen (ISO/IEC Guide 51)*

DIN 1301 (alle Teile), *Einheiten*

DIN EN 45020, *Normung und damit zusammenhängende Tätigkeiten — Allgemeine Begriffe (ISO/IEC Guide 2)*; *Dreisprachige Fassung*

DIN EN 80000 (alle Teile), *Größen und Einheiten*

DIN EN ISO 80000 (alle Teile), *Größen und Einheiten*

3 Begriffe

Für die Anwendung dieses Dokuments gelten die Begriffe nach DIN 820-2, DIN 820-3 und DIN EN 45020.

DIN und DKE stellen terminologische Datenbanken für die Verwendung in der Normung unter den folgenden Adressen bereit:

— DIN-TERMinologieportal: verfügbar unter <https://www.din.de/go/din-term>

— DKE-IEV: verfügbar unter <http://www.dke.de/DKE-IEV>